

*Un grand merci à mon frère Daniel  
pour cette traduction en créole*

# *La mésaventure de Kinou* *Mové pass Kinou-a*

*Josette Bardury-Rotsen*

*Illustrations*  
*MiMiKa*

*Traduction*

*Daniel Bardury*



texte français



Le texte français est conforme à la nouvelle orthographe.  
(Journal officiel de la République française du 6 décembre 1990)  
B. O. Éducation nationale n° 3 du 19 juin 2008  
Le texte créole est conforme à l'esprit du GEREC



texte créole



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions Exbrayat 2017  
ISBN 978-2-35844-075-2



EXBRAYAT

Papa Many avait sacrifié à sa réputation de grand solitaire, pour élever avec maman Kouma, Kinou, leur dernier petit.  
Un vieux mahogani hébergeait la famille Manicou au cœur de la forêt tropicale.



*Papa Manni té mété répitasyon moun yonn-li an gaway pou lévé Kinou épi manman Kouma, dènié pititt-yo.  
Lafanmi Manikou té ka rété adan an vié pié mawogani an tjè Bwa Domenn.*





Le jour décline lentement. Confortablement installés dans leur nid douillet, Papa et maman Manicou écoutent Radio-Sous-Bois tout en veillant sur leur cher trésor.

Les nouvelles ne sont pas bonnes.

« Écoute Many, écoute ! Six des nôtres ont encore été écrasés la nuit dernière. C'est désespérant ! Quand cesseront-ils de nous massacrer ?

« Quelle hécatombe ! À ce rythme-là, nous finirons par disparaître, rétorque Many, particulièrement inquiet. »



*Labajou ka kasé ala douss. An tjèkoko andidan tinich vlou yo a, toupannan yo ka véyé asou doudouchéri- yo a, Anman épi Apa Kinou ka kouté Radio « Anba Bwa. »*

*Sa pa bel menm.*

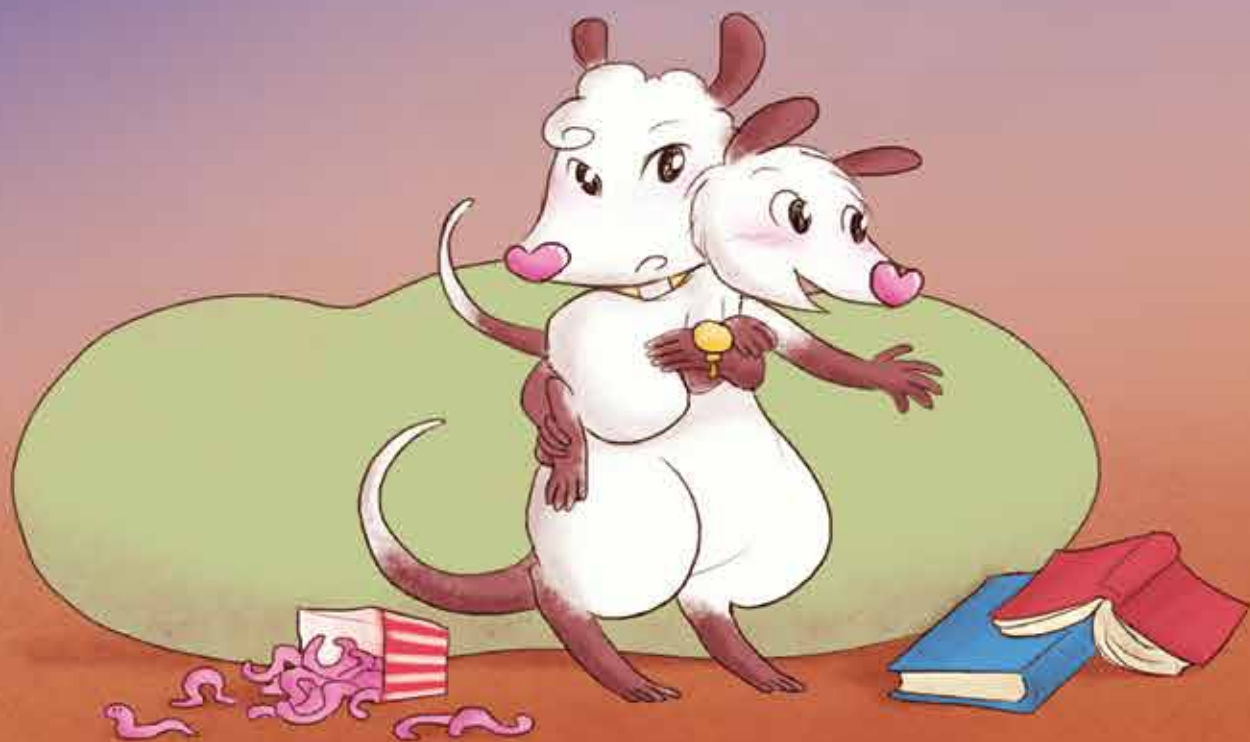
*Kouté Manni, kouté ! Yo krazé sis anpami nou yè oswè. Sa mové mové, dann ! Kitan yo ké sispann ratibwazé nou ?*

*Entjett kon pa ni, Manny fè'y akwè : « Mi délala ! Kon sa yé la a, sé fini yo lé fini épi rass- nou !*

Papa Manicou se fait du souci, car Kinou qui vient tout juste de quitter la poche de sa maman se montre déjà fort pressé de partir à la conquête de la forêt.

« Maman, papa, quand pourrais-je vous accompagner ? »

— Bientôt, Kinou, bientôt ! »



*Lespri Apa Manni ka tounvasé davwè pititt-yo Kinou ochan pou pati dékouvè bwa-a.*

« Anman, Apa, kitan mwen kay pé vini ek zott ? »

« Adan an yak tan Kinou, adan an yak tan ! »







*Yonndé simenn pi ta...*

*« Tizougoulou-mwen Kinou ! Ou asé gran atjelman. » Vini épi nou oswè-ya. Nou ké montré'w koumanniè pofité richness anbabwa-a ek nou ké montré'w toutt zatrap foda ou pen gad tou ».*

*Kinou kontan osélélé.*

*I ka kouri tipa, i ka voyé kó 'y anlè toupitipiti, i ka zannzolé ant sé zeb-la bó papa 'y épi manman 'y, i ka monté an pié zoranj épi yo pou blez kó 'y adan an fwui plen ji.*



*Quelques semaines plus tard...*

*« Kinou, mon chéri ! Tu es assez grand maintenant. Viens avec nous ce soir. Nous te montrerons comment tirer profit des richesses de la forêt et tous les pièges à éviter. »*

*Kinou est ravi. Il trotte, sautille, se faufile entre les herbes aux côtés de ses parents, grimpe avec eux sur un oranger pour se régaler d'un fruit juteux.*





Après avoir déambulé de branche en branche, d'arbre en arbre, papa Many interpelle son petit depuis le faite d'un grand courbaril :  
« Tu vois ce qui brille là-bas Kinou, c'est la ville de tous les dangers.

*Apré yo ponmnen branch an branch, piébwa an piébwa, otan nan féday an gran pié koubari, Apa Manni ka yélé pititt-li.  
« Ou ka wè sa ki la ka klendé an fèlwen-an, Kinou, sé lanvil toutt kalté model danjé.*



« Un long ruban noir serpente depuis elle jusqu'à nous, plus mortel que le fer-de-lance dont il faut pourtant se méfier. C'est une route. Ne t'y aventure jamais. N'essaie jamais de la franchir Kinou, jamais ! Tu mettrais ta vie en grand péril, lui explique gravement Papa Manicou.. »

*An riban nwè long ka filoché alé dépi la rivé jik bó nou, mowtel pasé sèpan Adja éti falé méfié menm. Sé lawoutt-la. Pa jen fè fou anlè'y. Pa janmen chèche janbé 'y, Kinou, janmen pa Bondjé ! Ou té ké mété lavi 'w an danjé ». Apa ManKinou eksplitjé 'y sa an manniè o sérié.*

